

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ**

по диссертации **Жапаркуловой Назиры Нарынбековны**

«Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

Кандидатская диссертация Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках: лингвокультурологический, семасиологический и переводоведческий аспекты» посвящена сопоставительному исследованию русских и киргизских фразеологизмов с наименованием животного в семантико-лингвокультурологическом и переводоведческом аспектах. Материалом для исследования послужила картотека русских и киргизских фразеологизмов с компонентом-зоонимом, включающая около 1400 единиц и их употреблений в художественных текстах. Исследование выполнено в русле сопоставительной лингвистики.

**Актуальность** исследования определяется возросшим интересом к сопоставительному исследованию русской и киргизской лингвокультур, а также потребностью в точном и адекватном переводе художественных текстов, что способствует расширению межкультурной коммуникации.

**Научная новизна** работы несомненна и связана с многоаспектным сопоставительным анализом одного из важнейших фрагментов фразеологической картины мира русского и киргизского этносов. Выявлены общие и национально специфичные семантические свойства фразеологизмов с компонентом-наименованием животного, показаны лингвокультурологические факторы, обуславливающие различную фразеобразовательную продуктивность зоонимов. Важным результатом диссертационной работы является описание особенностей перевода фразеологизмов на материале произведений Ч. Айтматова.

**Теоретическая значимость** результатов диссертационного исследования связана с расширением знаний о фразеологической картине мира на материале разноструктурных языков. Полученные результаты вносят вклад в развитие теории переводоведения в сфере фразеологии.

**Практическая значимость** работы обусловлена возможностью использования полученных результатов в преподавании университетских курсов, что способствует расширению межкультурной коммуникации. Также результаты работы могут найти применение в создании двуязычных фразеологических словарей.

### **Выводы экспертной комиссии:**

1. Диссертация Жапаркуловой Назиры Нарынбековны представляет собой оригинальное научное исследование, в полной мере отвечающее требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть представлена к защите в диссертационном совете 24.2.358.02 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

2. Содержание диссертации отражено в 14 публикациях, в т.ч. в 5 научных статьях в рецензируемых изданиях, включенных в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

3. Автореферат диссертации отражает содержание работы и может быть разрешен к печати.

4. Предполагаемая ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы».



5. Предполагаемые официальные оппоненты – Миронова Александра Анатольевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Русский язык как иностранный» Института лингвистики и межкультурных коммуникаций ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» (10.02.01 – русский язык); Файзуллина Гузель Чахваровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Педагогическое, психологическое и социальное образование» Тобольского педагогического института им. Д.И. Менделеева (филиал) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет» (10.02.02 – языки народов Российской Федерации (татарский язык)).

**Председатель экспертной комиссии:**

доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой лингводидактики  
ФГАОУ ВО «Пермский государственный  
национальный исследовательский университет»

Светлана Леонидовна Мишланова

**Члены экспертной комиссии:**

доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры теоретического  
и прикладного языкознания  
ФГАОУ ВО «Пермский государственный  
национальный исследовательский университет»

Ирина Ивановна Русинова

доктор филологических наук, профессор,  
зав. кафедрой «Иностранные языки  
и связи с общественностью»  
ФГАОУ ВО «Пермский национальный  
исследовательский политехнический университет»

Светлана Сергеевна Шляхова